

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dmucha miech, od ognia stopniał* ołów;** lecz na próżno stopił (go) złotnik, bo źli nie zostali oddzieleni.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dmucha miech, ogień topi ołów; lecz na próżno go stopił rzemieślnik, złych nie dało się oddzielić!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miech uległ zużyciu, ołów od ognia niszczeje; na próżno przetapia go hutnik, bo źli nie zostali oddaleni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Murzszeją miechy, ołów od ognia niszczeje, próżno ustawicznie złotnik pławi; bo złe rzeczy nie mogą być oddalone.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ustał miech, w ogniu zgorzał ołów, próżno zlewacz zlewał, bo złości ich nie są wypławione.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ołów został rozgrzany na podwójnym ogniu przez miech kowalski. Próżne wysiłki przetapiającego metal: przewrotni nie dadzą się oddzielić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miech sapie, aby ołów się roztopił w ogniu; lecz na próżno się roztopia i roztopia, gdyż złych nie daje się oddzielić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miech kowalski dmie straszliwie, ołów pozostał nietknięty przez ogień. Na darmo przetapia przetapiający – źli nie dadzą się oddzielić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy miech mocno dmie, ołów znika w ogniu. Na próżno mozoli się hutnik, gdyż złych nie da się oddzielić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dmie miech kowalski, [lecz] ołów pozostaje nietknięty przez ogień; na próżno go topi przetapiacz: źli się nie dają oddzielić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не стало ковальського міха при огні, не стало олова. На марно кує коваль, їхня злоба не розтаяла.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spalił się miech, od ognia zniszczył się ołów; daremnie pławiono i pławiono – źli się nie oddzielili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Miechy się poprzypalały. Z ich ognia jest ołów. Usilnie oczyszczano po prostu na darmo, a źli nie zostali oddzieleni.

¹⁾ od ognia stopniał, wg qere מִן הָאֵשׁ (me'esz tam): od ich ognia, wg ketiw מִן הָאֵשׁ (ogień, מִן הָאֵשׁ, zob. <x>300 6:29</x>L.).

²⁾ Ołów stosuje się jako topnik przy rafinacji srebra.

³⁾ <x>290 1:25</x>; <x>330 22:18-22</x>; <x>450 13:9</x>; <x>460 3:3</x>